

**КИРГИЗСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС «МАНАС»  
В РУССКОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕЛОЖЕНИИ**

*Ч.Т. Субакожоева*

Героический эпос кыргызского народа «Манас» является произведением, которое передавалось в устной форме от поколения к поколению на протяжении многих веков благодаря сказительскому искусству его создателей, хранителей и исполнителей – манасчи. Современные условия жизни, новые читательские потребности вызвали к жизни попытки краткого переложения эпоса в прозаической и стихотворной формах. Это относится в основном к переводам эпоса «Манас» на русский язык. Благодаря переводу эпос становится доступным для других народов, иноязычных культур. Перевод «Манаса» на русский язык представляет собой форму его прочтения во времени и в пространстве, т. е. в той эпохе, в которой делался перевод, и в той культуре, для которой осуществлялся перевод, это своеобразное переосмысление эпоса. В статье поднимается проблема, прежде не изучавшаяся: рассмотрены особенности русскоязычных переводов эпоса «Манас» в прозаическом переложении Ч. Валиханова, С. Липкина, а также попытки поэтического переложения «Манаса» на русском языке в интерпретации Е.Д. Поливанова, русских поэтов С. Липкина, Л. Пеньковского и др. Большое значение во всех переложениях имеет интерпретация. Сказители импровизируют, подчиняясь традиции и законам эпоса, а переводчики по-своему раскрывают и объясняют содержание эпоса.

*Ключевые слова:* фольклор; киргизский героический эпос «Манас»; перевод эпоса; художественное переложение эпоса.

---

**КЫРГЫЗ ЭЛИНИН БААТЫРДЫК «МАНАС» ЭПОСУНУН  
ОРУС ТИЛИНДЕГИ КӨРКӨМ КӨЧҮРМӨСҮ**

*Ч.Т. Субакожоева*

Кыргыз элинин баатырдык эпосу «Манас» манас айтуучулук өнөрдүн жардамы менен аны түзүүчүлөр, сактоочулар жана аткаруучулар – манасчылар аркылуу көптөгөн доорлорду басып өтүп, муундан-муунга, ооздон-оозго айтылып, сакталып келген. Жаңы жашоо шарттары, жаңы окурмандын талабы – эпосту кыскача проза же ыр түрүндө жазып чыгуу болгон. Бул негизинен «Манас» эпосун орус тилине которуу менен байланышкан. «Манас» эпосунун орус тилинде басылып чыгышы менен, башка элдерге да кеңири белгилүү боло баштаган. «Манас» эпосун которууга анын жарык көрүшүнө байланыштуу тарыхый кырдаалга, доорго, убакыт жана эпикалык мейкиндикке, ошол маданиятка карата түмөн-түркүн ой жүгүртөт. Макалада мурда көтөрүлбөгөн маселе каралат: орус акыны С. Липкиндин жана Ч. Валихановдун «Манас» эпосунун проза түрүндө орус тилине которулушу, ошондой эле Е.Д. Поливановдун, тажрыйбалуу котормочу-акындар Л. Пеньковский, С. Липкин жана башкалардын эмгектеринин өзгөчөлүктөрү каралат. Бардык котормолордо негизги ролду айтуучулук ойнойт. Манасчылар эпостун мыйзамдарына жана салтка баш ийип айтышат, ал эми котормочулар эпостун сюжетин өз алдынча ачып, түшүндүрүшөт.

*Түйүндүү сөздөр:* фольклор; кыргыз элинин баатырдык эпосу «Манас»; эпостун котормосу; эпосту көркөм жазып чыгуу.

---

**KYRGYZ HEROIC EPIC “MANAS”  
IN THE RUSSIAN-LANGUAGE ARTISTIC ARRANGEMENT**

*Ch. T. Subakozhoeva*

The heroic epic of the Kyrgyz people «Manas» is a work passed orally from generation to generation for many centuries, thanks to the storytelling art of its creators, keepers and performers - manaschi. Modern living conditions, new reading

needs gave rise to attempts to briefly transcribe the epic in prosaic and poetic form. This applies mainly to translations of the Manas epic into Russian. With the help of translation, the epic becomes available to other peoples, foreign cultures. The translation of "Manas" into Russian is a form of reading the epic in time and space, that is, in the era in which the translation was made and in the culture for which the translation was carried out, this is a kind of rethinking of the epic. The article raises a problem that has not been studied before: it examines the features of Russian-language translations of the epic «Manas» in the prose arrangement by Ch. Valikhanov, S. Lipkin, as well as attempts at a poetic arrangement of «Manas» in Russian in the interpretation of E.D. Polivanov, Russian poets S. Lipkin, L. Penkovsky and others. Interpretation plays an important role in all transcriptions. The storytellers improvise, obeying the traditions and laws of the epic, and the translators, in their own way, reveal and explain the content of the epic.

**Keywords:** folklore; Kyrgyz heroic epic «Manas»; translation of the epic; artistic arrangement of the epic.

Киргизский народ, имеющий древнюю историю, создал величайший в мировой фольклористике эпос «Манас», энциклопедию древней киргизской культуры. Эпическая трилогия, повествующая о подвигах богатыря Манаса, его сына Семетея и внука Сейтека, – явление уникальное в устном поэтическом творчестве народов мира. От поколения к поколению за более чем тысячелетний период своего существования, благодаря уникальному творчеству его сказителей и создателей – манасчи, эпос впитывал в себя все лучшее, что создавал народ, и превратился, по словам известного казахского просветителя, путешественника, этнографа, фольклориста Ч. Валиханова, «в энциклопедическое собрание всех киргизских мифов, сказок, преданий, приведенное к одному времени и сгруппированное около одного лица – богатыря Манаса» [1, с. 258].

Один из исследователей эпоса выдающийся ученый-филолог, лингвист-полиглот Е.Д. Поливанов писал: «Манас» бесспорно занимает первое место среди памятников устно-литературного творчества тюркских народов как по художественному, так и научному своему значению (в качестве ценнейшего объекта литературного исследования). А по своему объему этот колоссальный эпос, в несколько десятков раз превосходящий «Илиаду», должен занять и мировое первенство как самый длинный (и представляющий собою вместе с тем единое сюжетное построение) эпос из всех известных нам народных эпосов других национальностей» [2, с. 145].

До начала XX века эпос существовал в народе в устной форме благодаря сказительскому творчеству талантливых людей из народа, сказителей, создателей и хранителей «Манаса» – манасчи. Непреходящей популярности «Манаса» в широких народных массах в значительной

степени способствовал огромный исполнительский талант сказителей. Манасчи, разъезжая по аулам, исполняли эпос во все времена года и во всех случаях жизни. Они пели на свадьбах и пиршествах, в обычные дни, когда не было никакого торжества или праздника. Сказители встречали радушный прием как у костра табунщиков, так и в юртах богатых феодалов. Зрители могли сутками, за исключением коротких передышек, слушать о нескончаемых подвигах народных героев.

В настоящее время многочисленная манасоведческая литература посвящена аспектам содержания, формы, бытования этого героического эпоса, его прошлому.

Однако меняется время – меняются формы бытования эпоса во времени, меняется художественное восприятие эпоса современным читателем. Устная традиция все более уступает письменной. Цель статьи – рассмотреть современное бытование эпоса «Манас» в форме русскоязычных переводов.

Ч. Айтматов писал: «Эпос переживает информационный ренессанс. У современного человека, живущего в эпоху коммуникации, уже нет достаточного времени для восприятия эпоса, который требует вживания в эпическое пространство. А потом у него уже другое мышление, другой менталитет. Он привык поглощать информацию в спрессованном, сконцентрированном виде, так, как ему преподносят газеты, телевидение. Ему нужно нечто сценарное» [3].

Новые условия жизни, новые читательские потребности вызвали к жизни попытки краткого переложения эпоса в прозаической и стихотворной формах. Это относится в основном к переводам эпоса «Манас» на русский язык. При помощи перевода эпос становится доступным для других народов, иноязычных культур.

Впервые прозаический пересказ отрывков из эпоса «Манас» на русском языке был осуществлен известным казахским просветителем, путешественником, этнографом, фольклористом, исследователем истории и культуры народов Средней Азии Чоканом Валихановым в 1904 году. Запись отрывка была им осуществлена во время своего путешествия по Киргизии в 1856 году из уст одного из сказителей. Это был эпизод «Поминки по Кокетею» [4, с. 208–222].

Ч. Валиханов чутко уловил, что эпос «Манас» – не рядовое явление в жизни народа, а нечто большее и значительное. Ученый хорошо осознавал значение своей работы. Если художественный перевод предполагает сохранение эстетической целостности оригинала, народно-эпического стиля, то научный перевод – это стремление воссоздать точную информацию подлинника. Перевод Ч. Валиханова носил научный характер, он стремился воссоздать точный текст подлинника.

В числе изданий эпоса в прозаической форме следует назвать книги: «Манас Великодушный» С. Липкина (1948), «Манас» К. Джусупова в переводе Л. Дядюченко (1996), «Великий кыргызский эпос «Манас», куда включен краткий прозаический пересказ всей трилогии, выполненный С. Мусаевым в литературной обработке А. Орусбаева и М. Рудова (1999).

В 2000 годы прозаический пересказ «Повесть о Манасе Великодушном» на киргизском языке осуществил Бактыбек Максутов. В качестве первоисточников им были использованы основные версии «Манаса» – С. Каралаева и С. Орозбакова. Перевод с киргизского выполнил Турусбек Мадылбай. Данное издание представляет собой 1-й том эпоса: от раздела «Завоевание кыргызов Алооке-ханом» до «Заговора козкаманов».

Первые попытки поэтического переложения «Манаса» на русском языке были предприняты в 30-е годы XX в. Значительное число отрывков из «Манаса» в русском поэтическом переводе было опубликовано на страницах различных периодических изданий в 1938–1940 гг.

Первые художественные переводы «Манаса» на русский язык принадлежат профессору Е.Д. Поливанову, в совершенстве владеющему

киргизским языком. Нужно отметить, что в истории стихотворного перевода «Манаса» на русский язык выдающийся филолог-востоковед Евгений Дмитриевич Поливанов (1891–1938) занимает важное место. Он осуществил подстрочные и художественные переводы («поэтические обработки», «вольные переводы», по терминологии ученого), снабдив их лингвистическими, историко-культурными, этнографическими и стиховедческими комментариями.

Поливановым сделан перевод центральной и наиболее популярной в народе части эпоса – «Великий поход». За сравнительно короткий срок ученый сделал высококвалифицированный подстрочный перевод «Великого похода», насчитывающий 3 105 стихотворных строк, который является первым подлинно научным переводом «Манаса» на русский язык.

Е.Д. Поливанов не ограничился созданием подстрочника «Манаса» и попробовал свои силы в художественном переводе, опубликовав ряд стихотворных фрагментов эпоса в газете «Советская Киргизия» [5–7] и журнале «Литературный Узбекистан» [8, 9].

В своей переводческой деятельности Е.Д. Поливанов руководствовался принципом, изложенным им в статье «Киргизский героический эпос «Манас»: «...Переводчик ставит своей задачей не точный показ того, что имеется в киргизском тексте, а создание русского стихотворного произведения, адекватного киргизскому оригиналу по своему воздействию на читателя. В связи с этим переводчик считает для себя дозволенным делать такие же нарушения текста и дополнения к нему, какие в праве был делать любой из сказителей “Манаса” в отношении к тексту своего учителя» [10].

Первыми переводчиками отрывков были талантливые русские поэты Семен Липкин, Лев Пеньковский и Марк Тарловский, а также Сергей Клычков, Феликс Ошакевич, Эмиль Беккер, выполнявшие поэтические переводы эпоса не с киргизского языка, а с русского подстрочного (т. е. буквального) перевода.

По оценке А.А. Петросяна, характерная черта стиля этих мастеров заключается в том, что они сочетают в своей работе усилия филолога, исследователя, историка и художника слова.

В 1941 г. впервые был издан в русском поэтическом переводе С. Липкина и М. Тарловского сводный вариант “Манаса”, составленный из эпизодов, записанных от С. Орозбакова и С. Каралаева, хотя на титульном листе обозначено, что текст издается “По варианту С. Орозбакова” [11]. Это было первое представление русскому читателю всей сюжетной канвы одного из центральных эпизодов эпоса.

Наиболее полный русский стихотворный перевод “Великого похода” увидел свет в 1946 г. Здесь были опубликованы эпизоды “Заговор ханов”, “Начало похода”, “Разведка”, “Великий угон”, “Битвы батыров”, “Решительный бой” по варианту С. Орозбакова и эпизод “Рассказ Алмамбета” по варианту С. Каралаева [12].

Однако перевод на русский язык опять-таки делался не с киргизского оригинала, а с русского так называемого “подстрочника”, что, естественно, не могло обеспечить полной адекватности передачи средствами русского языка не просто содержания, но и всей образной системы киргизского эпоса. Но сам факт публикации на русском языке самых значительных эпизодов киргизского эпоса, записанных от лучших манасчи, да еще в прекрасном полиграфическом исполнении, имел огромное значение для знакомства “русскоязычных” читателей Советского Союза с этим уникальным памятником.

В последующие годы систематически появляются публикации “Манаса” в русских поэтических переводах. В 1957 г. в “Антологию киргизской поэзии” вошли эпизоды “Рождение богатыря” (пер. С. Липкина), “Стрельба в Джамбу” (пер. Л. Пеньковского), “Семетей. Возвращение Семетея на родину” (отрывок) (пер. С. Липкина), “Сейтек. Прощание Сейтека с матерью” (пер. В. Державина), “Эр-Тёштюк” (пер. В. Потаповой) [13].

В 1958 г. в переводе поэтессы С. Сомовой была издана отдельной книгой часть одного из вариантов “Манаса”, записанного от С. Каралаева, а в журнале “Дружба народов” в переводе С. Липкина впервые были опубликованы отрывки из кодифицированного текста эпоса “Манас” [14].

В 1960 г. ряд эпизодов “Манаса” в переводах С. Липкина и Л. Пеньковского были изданы отдельной книгой [15].

Позже, в 1980 г., также был издан отрывок “Стрельба в Джамбу” в переводе Л. Пеньковского.

Среди современных художественных переводчиков эпоса на русский язык следует назвать и народного поэта Кыргызстана В.И. Шаповалова, осуществившего также перевод ряда отрывков народной эпопеи.

Широко известна и попытка переложения эпоса, предпринятая Т. Садыковым, хотя следует отметить, что его вариант представляет собой героическую сказку, ориентируется на детскую аудиторию. В ней ощущается влияние киргизской литературы 70-х годов, затрагиваются проблемы экологии, тема добра и зла.

В процессе литературного взаимодействия важную роль играет перевод, посредством которого художественное произведение становится доступным для других народов [16].

В последние годы было осуществлено еще два перевода на русский язык эпоса «Манас». Одним из них было издание трилогии «Манас», «Семетей», «Сейтек» в сокращенном виде. Автором перевода был известный писатель Мар Байджиев [17].

В отличие от предшествующих переводов на русский язык данный осуществлен писателем-билингвом, хорошо знающим устное народное произведение в оригинале на киргизском языке и не нуждающимся в подстрочнике. Перевод М. Байджиева включает в себя образно-стилевые свойства киргизского фольклора, с одной стороны, а с другой – в фольклор привнесены законы письменной литературы. Сохраняя традиционную для эпоса форму повествования, писатель обогащает ее современной формой непрямого повествования с использованием законов драматического произведения.

Значительным событием культурной жизни республики является изданный в 2020 году в Бишкеке первый русский перевод эпоса “Манаса” в интерпретации крупнейшего представителя “кыргызского зарубежья” Жусупа Мамаева, осуществленный известной поэтессой и переводчицей – народным поэтом Кыргызской Республики С. Суловой [18].

Как известно, устное народное творчество, в частности сказительское мастерство манасчи,

включает в себя синтез поэтического, импровизаторского таланта, музыкального, драматического искусства, что усиливает его восприятие слушателями. Произведение литературы может воздействовать на читателя только словом, письменной речью.

Традиционная черта эпоса «Манас» – в организующей роли повествования, которое ведет сказитель-манасчи как носитель речи. В художественных переложениях эпоса таким лицом является автор, выражающий свою авторскую позицию, свое понимание идейных, философских и нравственных проблем.

Устное эпическое произведение рождается здесь и сейчас, во время выступления сказителя перед аудиторией и с каждым новым его выступлением может меняться.

Литературное произведение имеет своего автора, у которого есть возможность писать свое произведение в течение неопределенного времени.

В целом можно отметить следующие особенности переложений эпоса на русский язык:

- перевод «Манаса» на русский язык представляет собой форму его прочтения во времени и в пространстве, т. е. в той эпохе, в которой делался перевод, и в той культуре, для которой осуществлялся перевод, это своеобразное переосмысление эпоса;
- каждый из авторов переложений выбирает для себя форму: повесть-переложение, поэма, ритмическая проза и сказка. Каждый из этих жанров имеет свои устойчивые способы изложения материала;
- в переложениях «Манаса» на русский язык имеется традиционное и индивидуальное;
- традиционное в переложении – передача основной сюжетной линии, сохранение художественных средств и приемов эпики;
- индивидуальное – произвольное использование имен, авторская интерпретация мотивов, поступков и действий эпических героев;
- особенность переложений на лексическом уровне состоит в использовании художественных средств русского и киргизского языков, таким образом, наблюдается воздействие бикультурной традиции. Лексика переложений передается современным

языком, не архаизирована и отходит от лексики эпоса.

В повести-переложении Ч. Валиханова на первый план выдвигается сохранение национального менталитета и историзма.

В поэме «Алмамбет и Алтынай» поэт-переводчик С. Клычков видит свою задачу в ознакомлении с памятником народного творчества, сохраняя при этом особенности подлинника.

У С. Липкина главным является стремление донести до русского читателя свое восприятие эпоса средствами русского литературного языка.

В сказке Т. Сыдыкова наблюдается ориентация на детскую аудиторию.

Важную роль во всех переложениях играет интерпретация. Сказители импровизируют, подчиняясь традиции и законам эпоса, а переводчики по-своему раскрывают и объясняют содержание эпоса. Интерпретация значительно расширяет и расширяет рамки традиции, тем самым давая новую жизнь эпосу.

Закljučая статью, можно сказать, что сегодня проявляется тенденция превращения устного эпоса в эпос литературный. Происходит «трансплантация» художественных образов произведений прошлого в новую культурную среду, где они рационально и эстетически перерабатываются.

#### Литература

1. Валиханов Ч.Ч. Очерки Джунгарии. Избранные произведения / Ч.Ч. Валиханов. Алма-Ата, 1958.
2. Поливанов Е.Д. Вводные замечания к переводу «Манаса» / Е.Д. Поливанов // Лит. Узбекистан. 1936. № 2.
3. Айтматов Ч.Т. Об эпосе «Манас» / Ч.Т. Айтматов // Слово Кыргызстана. 1995. 26–28 августа.
4. Валиханов Ч.Ч. Смерть Кекетей хана и его поминки (Отрывок из героической саги дикокаменных киргизов «Манас») // Сочинения Чокана Чингисовича Валиханова / под ред. Н.И. Веселовского / Ч.Ч. Валиханов. СПб., 1904.
5. Наказ Алмамбета Манасу: отр. из кирг. нар. эпоса «Манас» (из эпизода «Великий поход» / вольный перевод проф. Е.Д. Поливанова // Сов. Киргизия. 1935. 30 сентября.
6. Киргизский народный эпос «Манас. Начало «Великого похода» (Поход богатыря Манаса на Пекин Великий) / пер. и лит. обработка

- проф. Е.Д. Поливанова // Сов. Киргизия. 1935. 24 декабря.
7. Рассказ Алмамбета о своем происхождении: отр. из эпоса «Манас» / вольная лит. обработка проф. Е. Поливанова // Сов. Киргизия. 1936. 6 июня.
  8. «Манас» Великий поход «Чон казат»: начальный отрывок «Великого похода» (начало главы «Заговор семи ханов против «Манаса») / пер. с кирг. Е.Д. Поливанова // Лит. Узбекистан. 1936. № 4. С. 48–53.
  9. Манас.1. Из рассказа Алмамбета о своем происхождении. 2. Наказ Алмамбета Манасу. 3. Самое начало «Великого похода» / пер. Е.Д. Поливанова // Лит. Узбекистан. 1936. № 2. С. 152–156.
  10. *Поливанов Е.Д.* О принципах русского перевода эпоса «Манас» // Е.Д. Поливанов. «Манас» – героический эпос киргизского народа. Фрунзе, 1968. С. 56–75.
  11. «Манас»: кирг. нар. эпос: главы из «Великого похода» / пер. С. Липкина, М. Тарловского. М.: Гослитиздат, 1941. 160 с.
  12. Манас: кирг. эпос. «Великий поход» / пер. С. Липкина, Л. Пеньковского, М. Тарловского. М.: Гослитиздат, 1946. 371 с.
  13. Семетей. Сейтек // Антология киргизской поэзии. М.: Гослитиздат, 1957. С. 48–61.
  14. Завещание Манаса: отр. из эпоса «Манас» / пер. и предисл. С. Липкина // Дружба народов. 1958. № 10. С. 243–245.
  15. Манас: эпизоды из кирг. нар.эпоса / пер. С. Липкина, Л. Пеньковского. М.: Гослитиздат, 1960. 310 с.
  16. *Шаповалов В.И.* Эпос как самооценка цивилизации: сохранение киргизского эпического наследия в иноязычных переводах // I Всемирный фестиваль эпосов народов мира / В.И. Шаповалов. Бишкек: Бийиктик, 2008.
  17. «Манас», «Семетей», «Сейтек» / пер. М. Байджиева. Бишкек: Фонд «Седеп», 2010.
  18. Манас. Кыргызский героический эпос. Вариант сказителя Жусупа Мамае / худ. пер. С. Сусловой. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2020. 960 с.